

成长卷

Chicken Soup
心灵鸡汤 for the Soul.

感谢折磨你的人

Teens Talk Tough Times I

Jack Canfield (杰克·坎菲尔德)
[美] Mark Victor Hansen (马克·维克多·汉森) / 编著 郑峥 / 译
Amy Newmark (艾米·纽马克)

双语美文
~ 附赠 ~
29篇美文朗读MP3
听力发音双教合一

连续七年蝉联美国畅销榜第一名
全球最经典权威的心灵成长书系



如果不喜欢某些事，那你就改变它。如果无法改变它，那就改变你的态度。
If you don't like something, change it; if you can't change it, change the way you think about it.

双语悦读新体验

CTG 湖南文艺出版社

Chicken Soup
心灵鸡汤 for the Soul

感谢折磨你的人

Teens Talk Tough Times I

Jack Canfield (杰克·坎菲尔德)
[美] Mark Victor Hansen (马克·维克多·汉森) / 编著 郑峥 / 译
Amy Newmark (艾米·纽马克)



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



精英天卷
CS-BOOKS

图书在版编目 (CIP) 数据

感谢折磨你的人: 汉英对照 / (美)坎菲尔德 (Canfield, J.), (美)汉森 (Hansen, M.V.), (美)纽马克 (Newmark, A.) 编著; 郑峥译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2012.6
(心灵鸡汤)

书名原文: Teens Talk Tough Times

ISBN 978-7-5404-5417-3

I. ①感… II. ①坎… ②汉… ③纽… ④郑… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 036956 号

著作权合同登记号: 图字 18-2012-32

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 心灵励志·英语学习

Chicken Soup for the Soul® Our 101 Best Stories

Teens Talk Tough Times: Stories about the Hardest Parts of Being a Teenager

by Jack Canfield, Mark Victor Hansen, Amy Newmark

Published by Chicken Soup for the Soul Publishing, LLC www.chickensoup.com

Copyright © 2009 by Chicken Soup for the Soul Publishing, LLC. All Rights Reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

Chicken Soup for the Soul, P.O. Box 700, Cos Cob, CT 06807-0700, Fax 203-861-7194

心灵鸡汤: 感谢折磨你的人

作者: (美)坎菲尔德 等

译者: 郑 峥

出版人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 蔡明菲 潘 良

特约编辑: 温雅卿

版权支持: 辛 艳

封面设计: 吕彦秋

版式设计: 崔振江

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 380 千字

印 张: 12

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

印 次: 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5417-3

定 价: 32.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

杰克和马克的特别寄语
A Special Foreword by Jack and Mark

For us, 101 has always been a magical number. It was the number of stories in the first *Chicken Soup for the Soul* book, and it is the number of stories and poems we have always aimed for in our books. We love the number 101 because it signifies a beginning, not an end. After 100, we start anew with 101.

We hope that when you finish reading one of our books, it is only a beginning for you too - a new outlook on life, a renewed sense of purpose, a strengthened resolve to deal with an issue that has been bothering you. Perhaps you will pick up the phone and share one of the stories with a friend or a loved one. Perhaps you will turn to your keyboard and express yourself by writing a Chicken Soup story of your own, to share with other readers who are just like you.

This volume contains our 101 best stories and poems on tough challenges that face teenagers. We share this with you at a very special time for us, the fifteenth anniversary of our *Chicken Soup for the Soul* series. When we published our first book in 1993, we never dreamed that we had started what would become a publishing sensation, one of the best-selling lines of books in history.

We did not set out to sell more than one hundred million books, or to publish more than 150 titles. We set out to touch the heart of one person at a time, hoping that person would in turn touch another person, and so on down the line. We know that it has worked. Your letters and stories have poured in by the hundreds of thousands, affirming our life's work, and inspiring us to continue to make a difference in your lives.

On our fifteenth anniversary, we have new energy, new resolve, and new dreams. We have recommitted to our goal of 101 stories or poems per book, we have refreshed our cover designs and our interior layout, and we have grown the Chicken Soup for the Soul team, with new friends and partners across the country in New England.

In this new volume, we showcase our best stories and poems on tough times for teenagers, drawn from our fifteen year history. We know that being a teenager is difficult even under idyllic circumstances. But when bad things happen, the challenges of being a teenager can be overwhelming, leading to self-destructive behavior, eating disorders, substance abuse, and other challenges. In addition, many of you are faced with illness, car accidents, the loss of loved ones, divorces, and other upheavals, and the obstacles to happiness can seem insurmountable.

We chose stories written by other teenagers just like you. We hope

that you will find these stories inspiring and supportive, and that you will share them with your families and friends. We have identified the 20 *Chicken Soup for the Soul* books in which the stories originally appeared, in case you would like to continue your journey through your teenage years with some of our other books. We hope you will also enjoy the additional titles for teenagers in “Our 101 Best Stories” series.

With our love, our thanks, and our respect,

~Jack Canfield and Mark Victor Hansen



对我们而言，101 是个神奇的数字，这个数字代表我们第一本心灵鸡汤的 101 个故事，也是我们这本书的目标。我们喜欢这个数字，因为它代表着开始，而非结束。100 之后，我们再向 101 发起征程。

我们也希望你在读完这本书后能够有一个全新的开始：对人生有全新的认识、对生活有更高的目标，并有战胜困难的更加坚定的决心。也许你会拿起电话，同朋友和爱人分享其中的一个故事。也许你会敲打键盘，讲述有关你自己的心灵鸡汤故事，并同其他与你同样遭遇的人共勉。

这卷书的 101 个故事讲述了年轻人所面对的艰难与挑战，在心灵鸡汤系列丛书出版 15 周年这个特殊日子，我们希望与你分享本书。1993 年心灵鸡汤第一册面世时，我们未曾奢望它会获得如此大的反响并成为历史上最畅销的丛书之一。

我们的目标并不是大卖一亿册，或是继续发行 150 个分册。我们希望我们的故事在某个时段触及一个人的内心，希望他的感触继而影响另一个人，并让这种感触延续下去。相信我们已经做到了，你们的回信和有关你们的故事雪片

般送到了这里，这肯定了我们的工作，并将激励我们继续为你们的生活带来变化。

在丛书出版 15 周年之际，我们积蓄新的能量、设定新的目标、怀揣新的梦想。我们致力于每本书都为大家献上 101 个故事，我们更新了封面并重新设计版式。我们的团队更加成熟，新的朋友和搭档遍布整个新英格兰地区。

本卷为大家奉献的是本书创办 15 年以来最感人的有关年轻人面对逆境的故事。我们了解年轻人的艰辛，哪怕你的青年时代阳光明媚。当不幸降临，年轻人所面临的挑战异常严峻，这可能令他自暴自弃、饮食无常、沉溺毒品或堕入歧途。此外，许多年轻人忍受着疾病、车祸、爱人的逝去、离婚以及其他苦难的折磨，幸福路上的障碍看似不可逾越。

书中故事的作者是和你一样的年轻人，我们希望你可以从中获得激励与支持，也希望你可以和家人与朋友一同分享这些故事。这些故事是从 20 本《心灵鸡汤》丛书中摘录的，在文后我们已为大家注出，希望这些书可以陪你一起度过青年时代。我们也希望你也会喜欢“我们 101 个最美故事”系列中关于年轻人话题的分册书目。

献上我们的爱意、感激和尊敬

——杰克·坎菲尔德，马克·维克多·汉森



A Special Foreword by Jack and Mark
杰克和马克的特别寄语

Chapter 1 Courage
第一部分 勇者无敌

003. Staying Strong

我要坚强

011. Swimming with Dolphins

与海豚共舞

018. Losing Myself

迷失自我

024. Role Reversal

角色互换

030. Stuck with No Way Out

无路可逃

038. Panic

惊恐症

048. I Said No

大声说“不”

055. Lumps

肿块

063. Not Alone

我并非孤身一人

Chapter 2 Tough Choices

第二部分 艰难抉择

071. A Sobering Place

一处让人清醒的地方

077. My Toughest Decision

最艰难的决定

080. A Step Toward Healing

迈向心灵愈合的第一步

085. Dangerous Depression

危险的抑郁症

089. That Warm Night

温暖的夜

097. Independence Day

独立日

103. No Longer a Child

不再是个孩子

107. Sixty Second Flashback

六十秒回现

115. April 15th, the Worst and Best Day of My Life

四月十五日，我人生中最糟糕和
最幸福的一天

Chapter 3 Being There

第三部分 一起走过的日子

123. Donna and Claudia

唐娜和克劳迪娅

132. Jerry

杰瑞

136. For Such a Time as This

特殊时刻

140. A Call for Help

求助

146. SPF 1000

防晒指数 1000

152. Kim

金

158. Take Back the Night

回到那一晚

162. The Tragic Reunion

悲伤中的重聚

167. Why Rion Should Live

莱昂为什么应该活着

173. The Right Thing

正确的决定

180. Forever Beyond a Goodbye

永别之后是永远

Chapter 4 The Little Things that Make a
Big Difference

第四部分 小细节引起大变化

187. Losing Hope

失去希望

196. Change

改变

202. Beautiful, She Said

她说，很漂亮

208. My Own Thing

独自面对

215. Nintendo Master

任天堂高手

219. The Turning Point

转折点

223. Kind Words

善言如春风

Chapter 5 Family

第五部分 家人

235. What Siblings Know

兄妹间的秘密

244. Good Night, Dad

晚安，爸爸

251. A Birthday Gift

生日礼物

254. The Unexpected

意料之外

260. Healing with Love

用爱治愈

267. Losing Mom

痛失母亲

273. Tell Me Why You Cry

告诉我你为何哭泣

281. My Mother: Her Depression, Her Strength

我的母亲：她的压抑，她的力量

287. Not Your Typical Prom Night

非比寻常的舞会

292. I Wish You Were Dead!

我巴不得你去死!

Chapter 6 Pushing Forward

第六部分 永不止步

301. No Matter What Happens

不论发生何事

305. Anything Is Possible

一切皆有可能

313. Blessed

受到眷顾的孩子

320. Academic Excellence Begins with a '51 Studebaker

令我学业有所起色的斯蒂贝克老爷车

335. My Mother's Strength

母亲的力量

344. Mountain Fever

疯狂的登山旅行

352. Getting the Most Out of Life

活出最精彩的人生

357. Meet Our Authors

见见我们的作者

361. Thank You

感谢词

364. Chicken Soup for the Soul

Improving Your Life Every Day

心灵鸡汤

每天改善你的生活

366. Share with Us

与我们一同分享



第一部分 勇者无敌

Chapter 1 Courage